

Переводы с арабского языка

Зухур Салех (Йемен)

Моя родина

Все буквы и слова, все фразы мира –
Лишь рябь над глубиною океана
Моей любви к стране, что словно мирра
Мерцает у подножия вулкана.
– Земля моя, молю, прости за дерзость
Воспеть тебя неопытной строкою.
В мучительной разлуке свята верность
К той, по которой жизнь саднит тоскою.
Я твёрдо знаю: ты тоскуешь тоже
И ждёшь меня, сильна и самобытна,
Сквозь бесконечность – близкая до дрожи.
В моей любви к тебе я ненасытна.
О твой народ, чья суть благословенна!
О нива, что в никаб дождей одета!
Печаль – и та в разлуке драгоценна,
Поскольку боль разлук тобой согрета!
Моя незаменимая, родная,
Ты жаждешь доказательств неизбывной
Любви твоих детей? – Она, вскипая,
Во мне течёт по венам силой дивной.

И я молчать не стану в час тревожный,
Когда беда нависла злобной тучей.
Я как джамбия, что до срока в ножнах
Моей страны, свободной и могучей.

Хусейн Рефат Шати Аль Ваэли (Ирак)

К возлюбленной

Возлюбленная, в думах о тебе
Я понял, что прекрасней нет на свете.
О это сердце – мира добродетель!
О женщина – ты, свет в моей судьбе!
Ты – главная любовь и высота.
Лучится день улыбкою твоею.
От взгляда вожделенного немею,
Но пью, как сон, медовые уста.
Клубничных щёк смущение ловлю
И слёз свеченье жемчугом капризным.
Красу твою мне б слогом живописным
Воспеть, но душу больше воспою!
Она чиста, что ангел предо мной,
Что мир младенца в белоснежных платьях.
Тоскующий о матери в объятьях
Твоих нашёл бы счастье и покой.

Сгореть в такой любви – моя мечта,
И слаще во сто крат судьба такая,
Чем ждать врата неведомого рая.
Ты – мудрость, героизм и красота!
И сколько б женщин не было на свете,
Лишь ты одна владеешь даром этим.

Перевод с португальского языка

Измаил Хитуамата (Ангола)

Хочу быть ближе

Тобой дышать, с тобой идти
Хочу по морю и по суше,
И если я споткнусь в пути –
Заштопай мне сизалем душу.

Я доверяю лишь тебе
Его волшебные волокна,
Ты, в них любовь вплетая плотно,
Не оттолкнёшь меня в беде.

С тобой лечу незримо я,
С тобой готов постигнуть небо.
Всему поведать миру мне бы,
Как высока любовь моя,

И подарить тебе зарю
Моих надежд, в стихах и песнях,
В своей любви открыться честно,
Ведя сквозь небо к алтарю.

Переводы с чешского языка

Петула Гейнрих (Чехия)

Моему дедушке...

Старик и ночная бабочка

В тихой комнате, пахнущей деревом,
Бродит сумрак по царству теней.
Мастерская с годами размеренно
Стала складом ненужных вещей.

Старый пан, чтя привычку церковную,
Вновь идёт, как на службу, сюда,
Обходя, гладит вещи в безмолвии,
Здесь – что в клетке – он ходит едва.

Бьётся бабочка в стёкла чумазые.
Старость дрогнула – миг вожделен –
Настежь окна – да вырваться разом им,
Но бессилием загнаны в плен.

Старый пан вместе с бабочкой тут
Их последнюю ночь стерегут.

Последние семь роз

У метро, где шум и сквозняки,
Старая цветочница скучает,
И живой поток людской реки
Женщину в годах не замечает.

«Может, розу, милый человек?»
Но с её увядшими руками
Разве купят? Им и дела нет –
Тем дельцам с тугими кошельками.

Семь цветков последних. Но уже
Тает день, как цвет в её лукошке,
И в домах, на каждом этаже,
Вспыхивают к ужину окошки.

И она уже не продаёт,
Молча ждёт в плену надежды хрупкой,
Но поток голов и ног не шлёт
Ей того, кто сделает покупку.

Уж забвением веки налиты...
«Пани, добрый день! – из ниоткуда. –
Это всё? Последние цветы?
Дайте ж мне, они – такое чудо!»

Бабушкам, которые здесь жили

Ещё хранит забытое лукошко
Засохших яблок наливные сны.
С весны пасутся гуси за окошком,
А в доме неизбывность тишины.
И память проступает сквозь ресницы,
Лелея прошлогоднее житьё,
Где бабушка – седа, розоволица –
Опять утюжит в комнате бельё.
А ходики спешат. Уходит лето.
И яблоня стара, и как ни жаль,
Даёт последний, мелкий урожай.
И гуси разлетаются по свету.

Ярослав Врхлицкий (Чехия)

За толикой любви – на край света пешком
Я бы шёл с непокрытым челом, босиком,
Шёл по льду – но с пылающим маем в груди,
Шёл пургой – слыша пенё дроздов впереди,
Шёл пустыней – но в сердце, исполненном грёз,
Я бы жемчуг росы с замиранием нёс.
На край света пешком – за толикой любви,
Я пошёл бы каликой, лишь милость яви.

Переводы с хинди

Тарун Кумар (Индия)

О, если бы моею стала ты...

О, если бы моею стала ты –
Нежна, как небо, в бирюзовом сари!
Не стал бы я бояться высоты
И птицею в твои вознёсся дали!

О, если б ты землёй моей была!
Я б отменил границы и законы!
А если бы – любовью, то хвала
Богам! И счастья красные бутоны
Дарили б цвет мне до скончания дней!
О, если б только ты была моей!

Моему Солнцу

Солнце моё, ты исчезло за кромкой земной,
Молча оставив мне холод ночи леденелой.
Жизнь превратилась в остывшее мёртвое тело,
Брошенное душой.
Мир без тебя раскололся что глыба, звеня
Россыпью льдинок, и душу осколками застит.
Днём я – что небо, разорванное на части.
Ты – это часть меня.
Мне бы забыть, только памяти сны сторожат
Тёплых объятий твоих безграничную нежность,
Музыку красок, мою заполняющих бренность,
Как тишину – закат.

Я, задыхаясь, ишу лишь тебя. Тяжело
Воздух, как рыба на суше, хватаю гортанно.
Сердцем зову, жду ответа почти бездыханно.
Солнце, зачем ты ушло?

Перевод с бенгальского языка

Упасе Басак (Индия)

Будь счастлива

Милый ангел, кто ты и откуда?
Не ищи ответы у Вселенной.
Да продлится ощущение чуда
Этой тайны сладко-сокровенной.
Но прошу, ответь же, почему я
Заперт в плен твоих прекрасных линий –
Ночь пьянит, черты твои рисуя,
День тобою грезит в дымке синей.

Что со мной – любовь? Или безумство
Силою неистойвой томится?
Даже рек стремительное буйство
С этой пылкой мощью не сравнится.
Я не верю ни в богов, ни в небо,
Ни в иные неземные ранги,
Но теперь я знаю – где бы ни был,
На земле есть ты – чудесный ангел.
Пусть моей не станешь, не питаю
Ни надежд, ни просьбы терпеливой.
Всё, чего хочу, о чём мечтаю –
Чтобы ты всегда была счастливой.